| UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA | WORKS CONTRACT | 分包合同 |
|---|---|---|
| Zaključen dana 17.09.2024. godine, između: | Entered into on 17.09.2024, by and between: | 于 17.09.2024 签订，在以下合同方之间: |
| Shandong Luiqao Group Co.Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd,matični broj 29508739, Poreski idetifikacioni broj 112302292 pravni zástupnik ogranka (u daljem tekstu: "Izvođač") Yong Wang<br><br>I | Shandong Luiqao Group Co.Ltd branch Beograd-Novi Beograd, company registration number:29508739, tax identification number 112302292 represented by Yong Wang, legal representative of the branch office (hereinafter: Contractor)<br><br>And | 山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司，公司注册号 :29508739, 税号：112302292，王勇先生为法定代表人 (以下称: 承包商)<br><br>And |
| MILION NS TEAM DOO VETERNIK<br>ul Omladinska 70 Veternik, PIB: 111504454, matični broj: 21492345 koga zastupa Gordana Oluić - direktor, (u daljem tekstu: "Podizvođač") | MILION NS TEAM ul Omladinska 70 Veternik, Omladinska 70 Veternik, tax identification number: 111504454, company registration number: 21492345 represented by Gordana Oluič - Director, (hereinafter: Subcontractor) | MILION NS TEAM ul Omladinska 70 Veternik, Omladinska 70 Veternik, 税号: 111504454, 公司注册号: 21492345，Gordana Oluič为代表人(以下称: 分包商) |
| ČLAN 1<br>Predmet ovog Ugovora je izvođenje radova na design of relocation and protection of existing hydraulic installations-section Lovcenac to Naumovicevo u Bačkoj Topoli 142+625-144+100km, u svemu prema Ponudi Podizvođača broj 10-24 od septembra 2024. godine, koja je sastavni deo ovog Ugovora. | ARTICLE 1<br>The subject of this Contract is the performance of works design of relocation and protection of existing hydraulic installations in the section Lovcenac to Naumovicevo in Backa Topola km142+625-144+100, in all respects according to the Subcontractor's Offer No. 10-24 from September 2024, which is an integral part hereof. | 第一条<br>本合同的标的是在所有方面根据分包商 2024 年 9 月的第 10-24 号报价，对现有水力设施进行设计、搬迁及保护工程，地点位于 Backa Topola 的 Lovcenac 至 Naumovicevo 区间，Km142+625 至 144+100，该报价为本合同的组成部分。 |
| ČLAN 2<br>Podizvođač se obavezuje da izvrši radove iz Ponude uz pružanje dužne pažnje i stručnosti koja se može očekivati od odgovarajuće kvalifikovanog i sposobnog građevinskog specijaliste sa relevantnim radnim iskustvom. | ARTICLE 2<br>The Subcontractor warrants to perform the works from the Offer with the provision of due care and expertise that can be expected from a suitably qualified and capable construction specialist with relevant work experience. | 第二条<br>分包商保证以具有适当资格和能力、具备相关工作经验的建筑专家应有的谨慎和专业知识来完成本合同项下的工程。 |
| ČLAN 3<br>Ugovorena cena za količinu radova iznosi 27.654,45 USD, bez PDV-a, a konačna | ARTICLE 3<br>The estimated price for the amount of work is USD 27,654.45 without VAT, while the final | 第三条<br>工程量的预计价格为 27,654.45 美元（不含增值 |

| | | |
|---|---|---|
| ...nost radova utvrdiće se obračunom stvarno izvršenih radova. PDV će se obračunati u skladu sa zakonom. | value of the works shall be determined by calculating the works actually performed based on the unit price. VAT will be calculated in accordance with the law. | 税），而最终工程价格将根据实际完成的工作量和单位价格进行计算。增值税将根据法律规定计算。 |
| ČLAN 3.1<br>Izvođač se obavezuje da Podizvođaču isplati iznos iz prethodnog člana u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu NBS na dan uplate na sledeći način: Avans u iznosu od 40% od ukupno ugovorene cene, u roku od 3 (tri) dana od dana zaključenja ovog Ugovora. Preostali iznos će se uplaćivati na osnovu prihvaćenih ispostavljenih situacija, sa valutom plaćanja 30 dana od dana ispostavljanja ispravne situacije. Ugovorena cena obuhvata kompletan rad, alat i opremu, kao i sve ostale troškove koji terete Podizvođača u vezi sa realizacijom ovog Ugovora. | ARTICLE 3.1<br>The Contractor undertakes to pay the Subcontractor the amount from the preceding article in RSD counter value at the middle exchange rate of the NBS on the day of payment as follows:<br>Advance payment in the amount of 40% of the total agreed price, within 3 (three) days from the day of receiving the advance payment guarantee. The outstanding amount shall be paid on the basis of accepted issued certificates, with the payment value date 30 days from the day of issuing the correct certificate. The agreed price includes complete work, tools and equipment, as well as all other costs charged to the Subcontractor in connection with the implementation of this Agreement. | 第三条第 1 款<br>承包商承诺按以下方式向分包商支付上一条中所述金额，以支付当日国家银行的中间汇率以塞尔维亚第纳尔（RSD）支付：<br>预付款为总协议金额的 40%，在收到预付款保函后的 3 天内支付。剩余金额将在收到并接受的结算凭证后支付，支付日期为正确凭证开具之日起 30 天。协议价格包含完整的工作、工具和设备，以及与本合同执行相关的所有其他由分包商承担的费用。 |
| ČLAN 4<br>Podizvođač se obavezuje:<br>da otpočne sa izvođenjem radova odmah po uvođenju u posao;<br>da organizacijom izvođenja svojih radova zaštiti objekte, život i zdravlje prolaznika i radnika na gradilištu i životnu sredinu;<br>da primenjuje mere BZR;<br>da uredno održava gradilište;<br>da svoj materijal uredno i pravilno uskladišti;<br>da svakodnevno po završetku rada ostavlja čista radna mesta;<br>da obezbedi primenu mera zaštite na radu;<br>da ispravno vodi i čuva gradilišnu dokumentaciju i obezbeđuje dokaz o kvalitetu izvršenih radova, ugrađenih materijala i opreme;<br>da po završetku ugovorenih radova ukloni deponije materijala, šut i dr. | ARTICLE 4<br>The Subcontractor warrants to:<br>start performing works immediately after introduction to the work;<br>protect the facilities, life and health of passers-by and workers on the construction site and the environment by organizing the performance of their works;<br>apply and ensure the implementation of OSH (Occupational Safety and Health) measures;<br>properly maintain the construction site;<br>store its materials neatly and properly;<br>leave clean workstations after each day of work;<br>ensure the application of occupational safety measures;<br>properly manage and keep the construction site documentation and provide proof of the quality of work performed, installed materials, and equipment; | 第四条<br>分包商保证：<br>在进入工作场地后立即开始施工；<br>通过组织施工保护设施、行人及工地工人的生命和健康，以及保护环境；<br>应用并确保实施职业安全与健康（OSH）措施；<br>正确维护施工现场；<br>规范妥善地储存其材料；<br>每天工作结束后保持工作区域整洁；<br>确保落实职业安全措施；<br>正确管理并保管工地文件，提供已完成工作、已安装材料和设备的质量证明；<br>完工后清理材料废弃物、瓦砾等。 |

| | | |
|---|---|---|
| | remove material waste, rubble, etc., after the completion of the contracted works. | |
| Član 5<br>Izvođač se obavezuje:<br><br>da uvede Podizvođača u posao;<br>da izvrši finansijsko izmirenje obaveza prema Podizvođaču za izvršene radove na osnovu izdatih situacija, u rokovima i na način utvrđenim ovim Ugovorom;<br>da blagovremeno odobrava i ugovara sa Podizvođačem eventualne naknadne radove;<br>da izvrši primopredaju radova. | ARTICLE 5<br>The Contractor warrants to:<br>introduce the Subcontractor to the business;<br>perform financial settlement of obligations towards the Subcontractor for the performed works on the basis of issued payment certificates, within the deadlines and in the manner determined by this Contract;<br>promptly approve and negotiate with the Subcontractor any subsequent works;<br>hand over the works. | 第五条<br>承包商保证：<br>将分包商介绍到业务中；<br>根据签发的付款凭证，按照本合同规定的期限和方式，对已完成工程向分包商履行付款义务；<br>及时批准并与分包商协商任何后续工作；<br>移交工程。 |
| ČLAN 6<br>Garantni rok za iyvedene radove je 2 godine. | ARTICLE 6<br>The warranty period for conducted works is 2 years. | 第六条<br>已完成工程的质保期为 2 年。 |
| ČLAN 7<br>Rok izvođenja radova: 30 radnih dana. Ugovoreni rokovi mogu se produžiti samo izuzetno, ako u toku izvođenja ugovornih radova nastupi viša sila. Nove rokove Izvođač i Podizvođač će dogovoriti u pisanom obliku u dogovoru sa Naručiocem, a u svakom slučaju će se rok produžiti najmanje za period trajanja prepreke, određene u napred navedenom delu ovog člana. Prijem radova vršiće ugovorene strane po završetku radova. O izvršenom prijemu se sastavlja Zapisnik koji potpisuju ovlašćeni predstavnici. Radovi se izvode u skladu sa ponudom i uputstvima nadzornog organa. | ARTICLE 7<br>The deadline for works is 30 working days. The agreed deadlines may be extended only exceptionally, in case of force majeure occurring during the performance of contracted works. The new deadlines will be agreed by the Contractor and the Subcontractor in writing with the client, and in any case the deadline will be extended at least for the duration of the obstacle, as specified in the above part of this Article. The acceptance of works will be performed by the contracting parties upon completion of works. Minutes shall be drawn up on the completed receipt, which shall be signed by the authorized representatives. The works are performed in accordance with the offer and instructions of the supervisory body. | 第七条<br>工程期限为 30 个工作日。合同约定的期限仅在不可抗力情况下例外延长。承包商和分包商将与客户书面约定新的期限，并且在任何情况下，期限至少应延长至不可抗力障碍持续的时间。工程验收将在工程完工后由双方进行，并将编制竣工验收报告，由授权代表签署。工程按照报价及监督机构的指示进行。 |
| ČLAN 8<br>Strane će uvek težiti da sporazumno reše svaki spor koji može nastati u toku izvršenja Ugovora ili je na drugi način povezan sa Ugovorom. Strane su saglasne da će, u | ARTICLE 8<br>The parties will always strive to amicably resolve any dispute that may arise during the performance of the Contract, or which may be otherwise related to the Contract. The parties | 第八条<br>双方将始终努力通过友好协商解决在履行合同期间或与合同相关的任何争议。双方约定，若自开始协商之日起 30 |

| | | |
|---|---|---|
| ...da nije moguće postići sporazum u roku od 30 dana od dana početka pokušaja rešenja spora, spor biti rešen pred stvarno nadležnim sudom u Beogradu. | stipulate that should it prove impossible to reach an agreement within 30 days from the day of starting negotiations, the dispute shall be ceded for adjudication to the court of jurisdiction in Belgrade. | 天内未能达成协议，则将争议提交贝尔格莱德有管辖权的法院裁决。 |
| ČLAN 9<br>Ovaj Ugovor važi, proizvodi pravno dejstvo i obavezuje ugovorne strane od dana potpisivanja. Ovaj Ugovor je sačinjen na osnovu Zakona o obligacionim odnosima, Posebnih uzansi o građenju i Zakona o planiranju i izgradnji. Ovaj Ugovor se može menjati i dopunjavati isključivo uz obostranu saglasnost ugovornih strana u formi pisanog aneksa ovog Ugovora. | ARTICLE 9<br>This Contract is valid, has legal effect, and is binding on the contracting parties from the day of signing. This Contract has been drafted in terms of the Law on Contracts and Torts, special regulations on construction, and the Law on Planning and Construction. This Contract may be amended only with the mutual consent of the contracting parties in the form of a written annex hereto. | 第九条<br>本合同自签署之日起生效，对缔约双方具有法律效力和约束力。本合同依据《合同与侵权法》、《建筑特别法规》以及《规划与建设法》制定。本合同仅可经缔约双方书面同意并通过签订补充协议予以修改。 |
| ČLAN 10<br>Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primeraka, svaki sa dejstvom originala, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po dva. Ovaj Ugovor je sačinjen u dvojezičnoj verziji, engleskoj i srpskoj i kineski, a u slučaju neslaganja između dve verzija merodavna će biti verzija na engleskom. | ARTICLE 10<br>This Contract has been executed in 4 (four) counterparts, each with the effect of the original, of which each party shall retain two. This Contract has been drafted in bilingual form, English, Serbian and Chinese, and in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail. | 第十条<br>本合同一式四份，每份具有原件效力，双方各保留两份。本合同以中英塞三语形式起草，若两种版本存在差异，以英文版为准。 |
| Dodatak 1: Ponuda koju daje podizvođač | Appendix 1: Offer provided by Subcontractor | 附件 1：分包商报价 |

Za Izvođača/ On behalf of the Contractor:
Shandong Luiqao Group Co.Ltd branch Beograd-Novi Beograd

Yong Wang

Za Podizvođača/ On behalf of the Subcontractor:
MILION NS TEAM DOO VETERNIK

Director/Director Gordana Oluić

| UGOVOR O IZVOĐENJU RADOVA | WORKS CONTRACT | 分包合同 |
|---|---|---|
| Zaključen dana _____. godine, između: | Entered into on_____, by and between: | 于_____签订，在以下合同方之间: |
| Shandong Luiqao Group Co.Ltd ogranak Beograd-Novi Beograd,matični broj 29508739, Poreski idetifikacioni broj 112302292 pravni zastupnik ogranka (u daljem tekstu: "Izvođač") Yong Wang<br><br>I | Shandong Luiqao Group Co.Ltd branch Beograd-Novi Beograd, company registration number:29508739, tax identification number 112302292 represented by Yong Wang, legal representative of the branch office (hereinafter: Contractor)<br><br>And | 山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司，公司注册号:29508739，税号：112302292，王勇先生为法定代表人 (以下称: 承包商)<br><br>And |
| MILION NS TEAM DOO VETERNIK ul Omladinska 70 Veternik, PIB: 111504454, matični broj: 21492345 koga zastupa Gordana Oluić - direktor, (u daljem tekstu: "Podizvođač") | MILION NS TEAM ul Omladinska 70 Veternik, Omladinska 70 Veternik, tax identification number: 111504454, company registration number: 21492345 represented by Gordana Oluič - Director, (hereinafter: Subcontractor) | MILION NS TEAM ul Omladinska 70 Veternik, Omladinska 70 Veternik, 税号: 111504454, 公司注册号: 21492345，Gordana Oluič为代表人(以下称: 分包商) |
| ČLAN 1<br>Predmet ovog Ugovora je izvođenje radova na design of relocation and protection of existing hydraulic installations-section Lovcenac to Naumovicevo u Bačkoj Topoli 156+453km, u svemu prema Ponudi Podizvođača broj 11-24 od septembra 2024. godine, koja je sastavni deo ovog Ugovora. | ARTICLE 1<br>The subject of this Contract is the performance of works design of relocation and protection of existing hydraulic installations in the section Lovcenac to Naumovicevo in Backa Topola km156+453 in all respects according to the Subcontractor's Offer No. 11-24 from September 2024, which is an integral part hereof. | 第一条<br>本合同的标的是根据分包商2024年9月的第11-24号报价，进行供水搬迁及保护，地点位于Bačka Topola Km156+453的Lovcenac至Naumovicevo段，该报价为本合同的组成部分。 |
| ČLAN 2<br>Podizvođač se obavezuje da izvrši radove iz Ponude uz pružanje dužne pažnje i stručnosti koja se može očekivati od odgovarajuće kvalifikovanog i sposobnog građevinskog specijaliste sa relevantnim radnim iskustvom. | ARTICLE 2<br>The Subcontractor warrants to perform the works from the Offer with the provision of due care and expertise that can be expected from a suitably qualified and capable construction specialist with relevant work experience. | 第二条<br>分包商保证以具有适当资格和能力、具备相关工作经验的建筑专家应有的谨慎和专业知识来完成本合同项下的工程。 |
| ČLAN 3<br>Ugovorena cena za količinu radova iznosi 28.930,43 USD, bez PDV-a, a konačna vrednost radova utvrdiće se obračunom | ARTICLE 3<br>The estimated price for the amount of work is USD 28,930.43 without VAT, while the final value of the works shall be determined by | 第三条<br>工程量的预计价格为28,930.43美元（不含增值税），而最终工程价格将根据 |

| | | |
|---|---|---|
| izvršenih radova. PDV će se unati u skladu sa zakonom. | calculating the works actually performed based on the unit price. VAT will be calculated in accordance with the law. | 实际完成的工作量和单位价格进行计算。增值税将根据法律规定计算。 |
| ČLAN 3.1<br>Izvođač se obavezuje da Podizvođaču isplati iznos iz prethodnog člana u dinarskoj protivvrednosti po srednjem kursu NBS na dan uplate na sledeći način:<br>Nakon što podizvođač završi odgovarajući deo posla, on će u najkraćem roku dostaviti izvođaču mernu knjigu (uključujući i potvrdu o izvršenim radovima), građevinski dnevnik i drugu potrebnu dokumentaciju. Izvođač će odobriti dokumentaciju koju dostavi podizvođač u roku od 10 dana od dana prijema iste. Nakon odobrenja knjige merenja, izvođač će pregledati i odobriti potvrdu o privremenom plaćanju koju je dostavio podizvođač za odgovarajući period. Potvrda o privremenoj uplati plaća se u roku od 30 dana od izdavanja. Ugovorena cena obuhvata kompletne radove, alate i opremu, kao i sve druge troškove u vezi sa izvršenjem ovog ugovora koje snosi podizvođač. | ARTICLE 3.1<br>The Contractor undertakes to pay the Subcontractor the amount from the preceding article in RSD counter value at the middle exchange rate of the NBS on the day of payment as follows:<br>After the subcontractor completes the corresponding part of the work, it shall promptly provide the contractor with the measurement book (including the certificate of completed work), construction log and other necessary documents. The contractor shall approve the documents submitted by the subcontractor within 10 days after receiving them. After the measurement book is approved, the contractor shall review and approve the interim payment certificate submitted by the subcontractor for the corresponding period. The interim payment certificate shall be paid within 30 days after issuance. The agreed price includes the complete work, tools and equipment, as well as all other expenses related to the execution of this contract borne by the subcontractor. | 第三条第 1 款<br>承包商承诺按以下方式向分包商支付上一条中所述金额，以支付当日国家银行的中间汇率以塞尔维亚第纳尔（RSD）支付：<br>分包商完成相应部分工作后，及时向承包商提供计量书（包括已完成工作的证明文件）、施工日志等必要文件，承包商在收到分包商提交文件后 10 日内进行批复。计量书批准后，承包商应对相应期次分包商提交的中期付款证书进行审批。中期付款证书应在签发后 30 天内进行支付。协议价格包含完整的工作、工具和设备，以及与本合同执行相关的所有其他由分包商承担的费用。 |
| ČLAN 4<br>Podizvođač se obavezuje:<br>da otpočne sa izvođenjem radova odmah po uvođenju u posao;<br>da organizacijom izvođenja svojih radova zaštiti objekte, život i zdravlje prolaznika i radnika na gradilištu i životnu sredinu;<br>da primenjuje mere BZR;<br>da uredno održava gradilište;<br>da svoj materijal uredno i pravilno uskladišti;<br>da svakodnevno po završetku rada ostavlja čista radna mesta;<br>da obezbedi primenu mera zaštite na radu;<br>da ispravno vodi i čuva gradilišnu | ARTICLE 4<br>The Subcontractor warrants to:<br>start performing works immediately after introduction to the work;<br>protect the facilities, life and health of passers-by and workers on the construction site and the environment by organizing the performance of their works;<br>apply and ensure the implementation of OSH (Occupational Safety and Health) measures;<br>properly maintain the construction site;<br>store its materials neatly and properly;<br>leave clean workstations after each day of work;<br>ensure the application of occupational safety | 第四条<br>分包商保证：<br>在进入工作场地后立即开始施工；<br>通过组织施工保护设施、行人及工地工人的生命和健康，以及保护环境；<br>应用并确保实施职业安全与健康（OSH）措施；<br>正确维护施工现场；<br>规范妥善地储存其材料；<br>每天工作结束后保持工作区域整洁；<br>确保落实职业安全措施；<br>正确管理并保管工地文件，提 |

| | | |
|---|---|---|
| ...ju i obezbeđuje dokaz o izvršenih radova, ugrađenih ...jala i opreme;<br>...po završetku ugovorenih radova ukloni ...eponije materijala, šut i dr. | measures;<br>properly manage and keep the construction site documentation and provide proof of the quality of work performed, installed materials, and equipment;<br>remove material waste, rubble, etc., after the completion of the contracted works. | 供已完成工作、已安装材料和设备的质量证明；<br>完工后清理材料废弃物、瓦砾等。 |
| Član 5<br>Izvođač se obavezuje:<br>da uvede Podizvođača u posao;<br>da izvrši finansijsko izmirenje obaveza prema Podizvođaču za izvršene radove na osnovu izdatih situacija, u rokovima i na način utvrđenim ovim Ugovorom;<br>da blagovremeno odobrava i ugovara sa Podizvođačem eventualne naknadne radove;<br>da izvrši primopredaju radova. | ARTICLE 5<br>The Contractor warrants to:<br>introduce the Subcontractor to the business;<br>perform financial settlement of obligations towards the Subcontractor for the performed works on the basis of issued payment certificates, within the deadlines and in the manner determined by this Contract;<br>promptly approve and negotiate with the Subcontractor any subsequent works;<br>hand over the works. | 第五条<br>承包商保证：<br>将分包商介绍到业务中；<br>根据签发的付款凭证，按照本合同规定的期限和方式，对已完成工程向分包商履行付款义务；<br>及时批准并与分包商协商任何后续工作；<br>移交工程。 |
| ČLAN 6<br>Garantni rok za iyvedene radove je 2 godine. | ARTICLE 6<br>The warranty period for conducted works is 2 years. | 第六条<br>已完成工程的质保期为 2 年。 |
| ČLAN 7<br>Rok izvođenja radova: 30 radnih dana. Ugovoreni rokovi mogu se produžiti samo izuzetno, ako u toku izvođenja ugovornih radova nastupi viša sila. Nove rokove Izvođač i Podizvođač će dogovoriti u pisanom obliku u dogovoru sa Naručiocem, a u svakom slučaju će se rok produžiti najmanje za period trajanja prepreke, određene u napred navedenom delu ovog člana. Prijem radova vršiće ugovorene strane po završetku radova. O izvršenom prijemu se sastavlja Zapisnik koji potpisuju ovlašćeni predstavnici. Radovi se izvode u skladu sa ponudom i uputstvima nadzornog organa. | ARTICLE 7<br>The deadline for works is 30 working days. The agreed deadlines may be extended only exceptionally, in case of force majeure occurring during the performance of contracted works. The new deadlines will be agreed by the Contractor and the Subcontractor in writing with the client, and in any case the deadline will be extended at least for the duration of the obstacle, as specified in the above part of this Article. The acceptance of works will be performed by the contracting parties upon completion of works. Minutes shall be drawn up on the completed receipt, which shall be signed by the authorized representatives. The works are performed in accordance with the offer and instructions of the supervisory body. | 第七条<br>工程期限为 30 个工作日。合同约定的期限仅在不可抗力情况下例外延长。承包商和分包商将与客户书面约定新的期限，并且在任何情况下，期限至少应延长至不可抗力障碍持续的时间。工程验收将在工程完工后由双方进行，并将编制竣工验收报告，由授权代表签署。工程按照报价及监督机构的指示进行。 |

| | | |
|---|---|---|
| će uvek težiti da sporazumno reše ki spor koji može nastati u toku izvršenja govora ili je na drugi način povezan sa Ugovorom. Strane su saglasne da će, u slučaju da nije moguće postići sporazum u roku od 30 dana od dana početka pokušaja rešenja spora, spor biti rešen pred stvarno nadležnim sudom u Beogradu. | ARTICLE 8<br>The parties will always strive to amicably resolve any dispute that may arise during the performance of the Contract, or which may be otherwise related to the Contract. The parties stipulate that should it prove impossible to reach an agreement within 30 days from the day of starting negotiations, the dispute shall be ceded for adjudication to the court of jurisdiction in Belgrade. | 第八条<br>双方将始终努力通过友好协商解决在履行合同期间或与合同相关的任何争议。双方约定，若自开始协商之日起 30 天内未能达成协议，则将争议提交贝尔格莱德有管辖权的法院裁决。 |
| ČLAN 9<br>Ovaj Ugovor važi, proizvodi pravno dejstvo i obavezuje ugovorne strane od dana potpisivanja. Ovaj Ugovor je sačinjen na osnovu Zakona o obligacionim odnosima, Posebnih uzansi o građenju i Zakona o planiranju i izgradnji. Ovaj Ugovor se može menjati i dopunjavati isključivo uz obostranu saglasnost ugovornih strana u formi pisanog aneksa ovog Ugovora. | ARTICLE 9<br>This Contract is valid, has legal effect, and is binding on the contracting parties from the day of signing. This Contract has been drafted in terms of the Law on Contracts and Torts, special regulations on construction, and the Law on Planning and Construction. This Contract may be amended only with the mutual consent of the contracting parties in the form of a written annex hereto. | 第九条<br>本合同自签署之日起生效，对缔约双方具有法律效力和约束力。本合同依据《合同与侵权法》、《建筑特别法规》以及《规划与建设法》制定。本合同仅可经缔约双方书面同意并通过签订补充协议予以修改。 |
| ČLAN 10<br>Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primeraka, svaki sa dejstvom originala, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po dva. Ovaj Ugovor je sačinjen u dvojezičnoj verziji, engleskoj i srpskoj i kineski, a u slučaju neslaganja između dve verzija merodavna će biti verzija na engleskom. | ARTICLE 10<br>This Contract has been executed in 4 (four) counterparts, each with the effect of the original, of which each party shall retain two. This Contract has been drafted in bilingual form, English, Serbian and Chinese, and in case of a discrepancy between the two versions, the English version shall prevail. | 第十条<br>本合同一式四份，每份具有原件效力，双方各保留两份。本合同以中英塞三语形式起草，若两种版本存在差异，以英文版为准。 |
| Dodatak 1: Ponuda koju daje podizvođač | Appendix 1: Offer provided by Subcontractor | 附件 1：分包商报价 |

Za Izvođača/ On behalf of the Contractor:
Shandong Luiqao Group Co.Ltd branch Beograd-Novi Beograd

Yong Wang

Za Podizvođača/ On behalf of the Subcontractor:
MILION NS TEAM DOO VETERNIK

Director/Director Gordana Oluić

DOO MILION NS TEAM VETERNIK